

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*

***La coma en el ojo ajeno***

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Los recuerdos que traje de Tinduf]

A. I. S.

Del desierto me traje algunas cosas. Un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice “recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—, un par de collares de dátiles, una conversación sobre Dios al caer la tarde que incluso a mí entonces atea, me conmovió, las manos pintadas de henna, mucha rabia y un dibujo hecho por la que durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehbib.

***Puntuar  
de otra  
forma***

(A. I. S.: “Qué le debe el PSOE...”. *El País*, 28.09.24, 12).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos siete tipos de cambios de puntuación y uno de léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Del desierto me traje algunas cosas. Un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice “recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—, un par de collares de dátiles, una conversación sobre Dios al caer la tarde que incluso a mí entonces atea, me conmovió, las manos pintadas de henna, mucha rabia y un dibujo hecho por la que durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehib.

Del desierto me traje algunas cosas[:] **un** poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice[:] **“Recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”**—[;] **un** par de collares de dátiles[;] **una** conversación sobre Dios al caer la tarde que[,] **incluso a mí —entonces atea—**[,] **me conmovió**[;] **las** manos pintadas de henna[;] **mucha** rabia[,] **y un** dibujo hecho por la que[,] **durante** mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehib.

1) Proponemos sustituir, por dos puntos, el punto previo a *algunas cosas*, elemento anticipador de la enumeración que le sigue. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Del desierto me traje algunas cosas. Un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice “recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—, un par de collares de dátiles,

Del desierto me traje **algunas cosas[:]** un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice: “Recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—; un par de collares de dátiles...

Según la normativa, “se escriben dos puntos ante enumeraciones de carácter explicativo, es decir, las precedidas de un palabra o grupo sintáctico que comprende el contenido de los miembros de la enumeración, y que constituye su elemento anticipador”. Por ejemplo: *Ayer me compré dos libros: uno de Carlos Fuentes y otro de Cortázar* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 358).

2.1) Reproducimos esquemáticamente la enumeración del texto, ya puntuada de otra forma:

Del desierto me traje **algunas cosas:**

**un poema de** Marcos Ana en la cabeza —ese que dice:  
“Recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—[;]

**un par** de collares de dátiles[;]

**una conversación** sobre Dios al caer la tarde que, incluso a mí —entonces atea—, me conmovió[;]

**las manos** pintadas de henna[;]

**mucha rabia**[,]

**y un dibujo** hecho por la que, durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehbib.

2.2) Sustituimos, por punto y coma, las comas que separan los miembros de la enumeración, menos el último, donde escribimos una coma ante la conjunción *y*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Del desierto me traje algunas cosas. Un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice “recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—, un par de collares de dátiles, una conversación sobre Dios al caer la tarde que incluso a mí entonces atea, me conmovió, las manos pintadas de henna, mucha rabia y un dibujo hecho por la que durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehib.

Del desierto me traje algunas cosas: **un poema** de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice: “Recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—[;] **un par** de collares de dátiles[;] **una conversación** sobre Dios al caer la tarde que, incluso a mí —entonces atea—, me conmovió[;] **las manos** pintadas de henna[;] **mucha rabia**[,] **y un dibujo** hecho por la que, durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehib.

Según la norma, se escribe punto y coma entre los miembros de las construcciones copulativas si se trata de “expresiones complejas que incluyen comas o que presentan cierta longitud” (*Ortografía...* 2010: 352).

Además, el punto y coma “debe mantenerse, aunque alguno de los miembros de la coordinación [o enumeración] no incluya comas o sea breve” (*Ortografía...* 2010: 353).

Finalmente, si el último elemento “va precedido por una conjunción [aquí y], delante de esta puede escribirse punto y coma o simplemente coma, opción más recomendable, pues anticipa inequívocamente el final de la enumeración” (*Ortografía...* 2010: 353).

3) Escribimos dos puntos después de *dice*, que introduce el discurso directo, que iniciamos con mayúscula. Reproducimos ambas versiones:

Del desierto me traje algunas cosas. Un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que **dice** “recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—, un par de collares de dátiles...

Del desierto me traje algunas cosas: un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que **dice[:]** “**Recítame** un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—; un par de collares...

Según la normativa, cuando el “verbo introductor del discurso directo [*decir, manifestar, opinar, pensar, preguntar, etc.*] precede a las palabras reproducidas, tras él deben escribirse dos puntos” (*Ortografía... 2010: 360*). Y se escribe mayúscula “tras los dos puntos que anuncian la reproducción de una cita o de palabras textuales”. Por ejemplo: *El senador afirmó: “No defraudamos a los electores”* (*Ortografía... 2010: 453*).

4) Proponemos aislar como inciso el segmento encabezado por *incluso*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... una conversación sobre Dios al caer la tarde que incluso a mí entonces atea, me conmovió.

... una conversación sobre Dios al caer la tarde que[**,]** **incluso a mí** —entonces atea—, me conmovió.

Según la normativa, se puntúan los conectores “aditivos o particularizadores” que introducen añadidos o precisiones (*además, asimismo, de hecho, encima, en el fondo, es más, igualmente, por otro lado, por si fuera poco...*) (*Ortografía...* 2010: 343). En la *Nueva gramática de la lengua española. Manual* (2010, 760 y 763-764), y entre los adverbios de inclusión y foco (que resaltan, destacan, eligen o contrastan algunas expresiones), menciona *incluso, ni siquiera y hasta*.



Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, esa coma debe escribirse después de esa raya de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo? (Ortografía... 2010: 348-349).*

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus correspondientes exigencias de puntuación:

... una conversación sobre Dios al caer la tarde que[,] **incluso a mí[,]** me conmovió.

(Versión con sólo el primer inciso, aislado entre comas).

... una conversación sobre Dios al caer la tarde que[,] **incluso a mí —entonces atea—[,]** me conmovió.

(Versión con ambos incisos; la raya de cierre le sigue la coma de cierre del primer inciso).

5) Proponemos puntuar, con rayas, el grupo *entonces atea* (inciso). Re-  
producimos ambas versiones (la original primero):

... una conversación sobre Dios al caer la tarde que incluso a mí entonces atea, me conmovió.

... una conversación sobre Dios al caer la tarde que, incluso a mí —**entonces atea**—, me conmovió.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, se encuentran los adjetivos o grupos adjetivales, que, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *El agente, **robusto**, ayudó a los que estaban atrapados* (*Ortografía...* 2010: 308). Sin embargo, como se trata de un inciso incluido en otro (puntuado con comas), utilizaremos rayas, que también enmarcan incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

6) Proponemos sustituir el anglicismo *henna*, o cambiar su letra redonda por cursiva. Reproducimos cuatro versiones (la original primero):

Las manos pintadas de henna.

Las manos pintadas de *henna*  
(marcado en cursiva por extranjerismo).

Las manos pintadas de **jena** (también **gena**)  
(adaptado a la ortografía española).

Las manos pintadas de **alheña**  
(palabra utilizada por nuestros clásicos).

El diccionario de la Real Academia (<https://dle.rae.es>) registra *henna* en letra redonda (sin marcarla con cursiva). Esta es una de sus acepciones: “Polvo amarillo o rojo a que se reducen las hojas de la **alheña** secada, utilizado como tinte especialmente para el pelo”. (Creemos que hay de más colores, incluido el negro). Además, la Real Academia propone como sinónimos *jena*, *alheña*, *aligustre*, *alcana* y *cinamomo*.

7) Completamos con la primera coma, el aislamiento, como inciso. de *durante mi estancia allí*, situado entre *la que* y su verbo *se convirtió en...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... y un dibujo hecho por la que durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma...

... y un dibujo hecho por la que[,] **durante mi estancia allí**, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma...

Como excepción, según la normativa, puede puntuarse entre sujeto y verbo, “cuando inmediatamente después del sujeto se abre un inciso o aparece cualquiera de los elementos que se aíslan por comas del resto del enunciado”; por ejemplo: *La civilización mesopotámica, junto a la egipcia, es una de las más antiguas (Ortografía... 2010: 314).*

Además, si se puntúa la segunda coma, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiencia de la delimitación de tal inciso (*Ortografía... 2010: 311).*

## 8) ¿Hemos abusado del uso de los dos puntos?

La normativa prohíbe “el uso repetido de los dos puntos en un mismo enunciado”, ya que “dificulta la percepción de las dependencias sintácticas entre los constituyentes del enunciado”; sin embargo, hay una excepción: “cuando se reproducen palabras textuales de otra persona, es decir, en el discurso indirecto” Por ejemplo: *Wallace lo cuenta en su autobiografía: “Me planteé una pregunta: ¿Por qué unos mueren y otros sobreviven?”*. Según la norma, “en estos contextos, los dos puntos pertenecen, en realidad, a discursos diferentes, que se distinguen perfectamente en la escritura porque el que se presenta como segundo discurso, es decir, el que no pertenece al que escribe, se encierra entre comillas”. Esta circunstancia invalida, pues, el motivo de la prohibición (*Ortografía...* 2012: 356-257).

Quizás la solución sería preguntarme si, como lector, he percibido cierta dificultad para percibir las dependencias sintácticas en este texto por el uso de los dos puntos en la segunda y tercera ocasión.

Pude contrastarse la versión original con la variante propuesta:

Del desierto me traje algunas cosas. Un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice “recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—, un par de collares de dátiles, una conversación sobre Dios al caer la tarde que incluso a mí entonces atea, me conmovió, las manos pintadas de henna, mucha rabia y un dibujo hecho por la que durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehbib.

Del desierto me traje algunas cosas: un poema de Marcos Ana en la cabeza —ese que dice: “Recítame un horizonte / sin cerraduras y sin llave”—; un par de collares de dátiles; una conversación sobre Dios al caer la tarde que, incluso a mí —entonces atea—, me conmovió; las manos pintadas de henna; mucha rabia, y un dibujo hecho por la que, durante mi estancia allí, se convirtió en mi guía: la pequeña Fatma, sobrina de Fatma y Lehbib.

